



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO  
CURSO DE MESTRADO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO CHINÊS-PORTUGUÊS

PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

語言及翻譯學院

中葡筆譯暨傳譯碩士學位課程

學科單元大綱

學年 Ano lectivo	2023/2024	學期 Semestre	1
科目編號 Código da unidade curricular	TICP6127-211		
學科單元 Nome da unidade curricular	法律及行政翻譯 II Tradução Jurídica e Administrativa II		
Pré-requisitos 先修要求	無 Não tem		
授課語言 Língua veicular	中/葡 Português e Chinês		
學分 Créditos	3	面授學時 Horas lectivas presenciais	45
教師姓名 Nome de docente	Yang Xiaoming	電郵 E-mail	t1807@mpu.edu.mo
辦公室 Gabinete	總部, 致遠樓, B201室 Sala B201, Edifício Chi Un, Sede da UPM	電話 N.º de contacto	8599-6519

### 科目概述 SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

鑒於本科目是跨學年課程，兩學期是一個整體，故 2023/2024 學年第一學期教學內容是 2022/2023 學年第二學期教學的繼續。除專題不同外，本學期教學總體目標同於前一學期。

Tendo em conta que esta disciplina é um curso interacadémico, e as aulas de dois semestres constituem uma integridade académica inseparável, o conteúdo pedagógico do primeiro semestre do ano letivo 2023-2024 é a continuação do segundo semestre do ano letivo 2022/2023. Com exceção dos temas ou tópicos diferentes, os objetivos globais de ensino deste semestre são os mesmos do semestre anterior.

本科目為已經擁有中葡翻譯學士學位的學生而設立，目的是在掌握學士課程知識的基礎上，使學生通過系統學習進一步強化翻譯溝通能力，鞏固行政、法律、商業等不同領域的專業語言知識，學會法律及行政翻譯理論的基本研究方法，掌握運用翻譯領域高新科技，以成為獨立解決中葡翻譯問題的專業翻譯人才。碩士畢業生應能成為適應社會發展需要的高層次、專



業性和職業化的筆譯人才，掌握較為全面的中葡法律及行政翻譯理論和技巧，勝任不同政府部門或私人企業的筆譯工作。

Esta unidade curricular é estabelecido para estudantes que já possuem uma licenciatura em tradução chinesa e portuguesa, cujo objetivo é permitir que os alunos reforcem ainda mais as suas capacidades Página 2/5 de comunicação e tradução através de aprendizagem sistemática, consolidar os seus conhecimentos de língua profissional em diferentes áreas administrativa, jurídica e comercial, aprender métodos básicos de investigação da teoria de tradução administrativa e jurídica, e dominar as técnicas relativamente completas de tradução, para se tornarem tradutores ou intérpretes profissionais que possam resolver problemas de tradução de forma independente. Os licenciados em Mestrado poderão tornar-se tradutores de alto nível, profissionais e adaptados às necessidades de desenvolvimento social, dominar teoria e competência de tradução jurídica e administrativa mais abrangentes entre as línguas chinesa e portuguesa, e competentes em diferentes departamentos governamentais ou trabalhos de tradução ou interpretação de empresas privadas.

### 科目預期學習成效 RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

學完本學科單元，學生將會：

Concluída esta unidade curricular/disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	掌握法律及行政翻譯的一般理論和技巧 Dominar a teoria geral e as habilidades de tradução jurídica e administrativa.
M2.	瞭解並掌握法律及行政文本的翻譯特點 Compreender e dominar as características de tradução de textos jurídicos e administrativos.
M3.	通過實踐學習法律及行政文本的正確翻譯方法 Aprender os métodos correctos de tradução de textos jurídicos e administrativos através da prática.
M4.	認識在法律及行政翻譯的過程中不同文化的影響及其對翻譯的指導意義 Compreender a influência de diferentes culturas no processo de tradução jurídica e administrativa e o seu significado orientador para a tradução.

這些科目預期學習成效旨在使學生獲得以下計劃預期學習成果：

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4
P1. 培養對語言和翻譯的實際應用的批判性思維能力 Desenvolver habilidades de pensamento crítico sobre os usos práticos da linguagem e da tradução.			✓	✓



P2. 獲得可運用到翻譯人員多個行動領域的理論思維和翻譯實踐技能 Adquirir competências de pensamento teórico e prática tradutória transferíveis para os múltiplos campos de atuação do tradutor/intérprete.	✓	✓	✓	✓
P3. 在翻譯活動中使用不同的方法，以有意識和理論一致的方式做出決定和使用不同的翻譯策略 Usar diferentes abordagens na actividade de tradução, tomando decisões e usando diferentes estratégias de tradução, de forma consciente e teoricamente consistente	✓	✓	✓	
P4. 加強和鞏固翻譯和口譯技術和實踐，例如，使用工具支援當前翻譯市場所需的翻譯和技術技能 Reforçar e consolidar as técnicas e práticas de tradução e interpretação, como, por exemplo, trabalhar com ferramentas de apoio à tradução e competências tecnológicas exigidas pelo actual mercado de traduções.	✓	✓	✓	✓
P5. 通過使用關鍵工具，促進科學知識的構建及其在高質量文本中的實踐 Promover a construção do conhecimento científico e a sua prática em textos de elevada qualidade, através da utilização de ferramentas críticas.	✓	✓	✓	
P6. 培養在實際工作中團隊合作的能力 Desenvolver a capacidade de trabalhar em equipa em situações reais de trabalho.		✓	✓	✓
P7. 培養在實際工作中應對突發事件的能力 Desenvolver a capacidade de lidar com o inesperado em situações reais de trabalho.		✓	✓	✓
P8. 制定適應不同文化背景的學習策略，以實現文化之間的共存 Desenvolver estratégias de aprendizagem para adaptação a diferentes contextos culturais que visam possibilitar a convivência entre culturas com base em valores de tolerância.	✓	✓	✓	✓

教與學日程、內容及學習量 CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

周 Semana	涵蓋內容 Conteúdo abrangido	面授學時 Horas lectivas presenciais
1	澳門翻譯史概述 Introdução à história de tradução de Macau 澳門行政法律翻譯的演變 Evolução da tradução administrativa e jurídica de Macau	3



	行政及法律文本翻譯中的文化問題 Questões culturais na tradução de documentos administrativos e jurídicos	
2-3	翻譯理論：動態對等/功能對等 (尤金•奈達) Teoria de tradução: Eugene A. Nida (Equivalência dinâmica / equivalência funcional) 翻譯理論：翻譯策略 (莫娜•貝克) Teoria de tradução: Estratégias de tradução (Mona Baker) 翻譯理論：翻譯策略 (安德魯•賈斯特曼) Teoria de tradução: Estratégias de tradução (Andrew Chesterman) 實踐 - 運用翻譯策略翻譯文章 Prática - Tradução de texto com aplicação de estratégias adequadas 討論 / 講評 Discussão / crítica e comentários	6
4	機器翻譯 Tradução automática 譯前審稿和譯後審稿 Pré-edição e pós-edição 實踐 - 講話稿翻譯 Prática - Tradução de texto de discurso 討論 / 講評 Discussão / crítica e comentários	3
5-6	實踐 - 法律文本翻譯：公營公司 / 私營公司組織章程 Prática - Tradução de documentos jurídicos: Estatuto da sociedade S.A. / pacto social da companhia, Lda. 討論 / 講評 Discussão / crítica e comentários	6
7	實踐 - 法律文本翻譯：授權書、聲明書 Prática - Tradução de documentos jurídicos: Procuração e declaração 討論 / 講評 Discussão / crítica e comentários	3
8-9	實踐 - 法律文本翻譯：公開招標與投標書 Prática - Tradução de documentos jurídicos: Concurso público e proposta 討論 / 講評 Discussão / crítica e comentários	6
	實踐 - 法律文本翻譯：規章 / 規定 Prática - Tradução de documentos jurídicos: Regulamentos / regras	



10-11	實踐 - 法律文本翻譯：工作合同 Prática - Tradução de documentos jurídicos: Contrato de trabalho	6
	討論 / 講評 Discussão/crítica e comentários	
12	實踐 - 行政文本翻譯：對立法會議員質詢的回覆 Prática - Tradução de documentos administrativos: Resposta à interpelação escrita de deputado à Assembleia Legislativa	3
	實踐 - 行政文本翻譯：施政報告基本文本 Prática - Tradução de documentos administrativos: Texto Essencial do Relatório das Linhas de Ação Governativa	
13-14	實踐 - 行政文本翻譯：合作協議書 Prática - Tradução de documentos administrativos: Contrato de cooperação	6
	實踐 - 行政文本翻譯：招聘通告 Prática - Tradução de documentos administrativos: Anúncio de recrutamento de trabalhadores	
	討論/講評 Discussão / crítica e comentários	
15	複習 Revisão	3

### 教與學活動 ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

修讀本學科單元/科目，學生將透過以下教與學活動取得預期學習成效：

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

教與學活動 Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4
T1. 案例研究 Estudo de casos	✓	✓	✓	✓
T2. 翻譯練習 Exercícios de tradução	✓	✓	✓	✓
T3. 分組討論 Discussão em grupo	✓	✓	✓	✓
T4. 作業講評 Crítica e comentários sobre os trabalhos	✓	✓	✓	✓

### 考勤要求 REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestre»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).

### 考評標準 CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO



修讀本學科單元/科目，學生需完成以下考評活動：

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

考評活動 Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. 出勤率 Registo de presenças	10%	M1-M4
A2. 實踐、作業及測驗 Prática, trabalhos e teste	50%	M1-M4
A3. 期末實踐 Trabalho final	40%	M1-M4

有關考評標準按大學的學生考評與評分準則指引進行（詳見 [www.mpu.edu.mo/teaching\\_learning/zh/assessment\\_strategy.php](http://www.mpu.edu.mo/teaching_learning/zh/assessment_strategy.php)）。學生成績合格表示其達到本學科單元/科目的預期學習成效，因而取得相應學分。

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide [www.mpu.edu.mo/teaching\\_learning/pt/assessment\\_strategy.php](http://www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php)). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

### 評分準則 CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

**優秀:** 有極強的原創性思維，良好的語言組織能力、理論分析能力和系統化表述能力，對主題的卓越把握，擁有廣泛和紮實的知識基礎。

**非常好:** 能夠把握主題，具有較強的批判能力和分析能力，對問題有很好的理解，熟悉文獻資料的出處。

**良好:** 掌握主題證據，具備一定的批判能力和分析能力，對問題的合理解釋，熟悉文獻資料的來源。

**滿意:** 從學習經驗中獲益，理解主題，能夠針對材料中的簡單問題制定解決方案。

**及格:** 熟悉主題，能夠在不重複學習學科單元/科目的情況下取得進步。

**不及格:** 缺乏對主題的熟悉程度，批判性和分析能力薄弱，文獻資料的有限或不當使用。

**Excelente:** Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

**Muito Bom:** Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

**Bom:** Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica;



razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

**Satisfatório:** Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

**Aprovado:** Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

**Reprovado:** Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

### 書單 LEITURAS OBRIGATÓRIAS

- 《實用葡漢翻譯教程》(李長森、崔微孝編著), 2020年6月, ISBN 978-99965-2-219-2

Li, C.S., & Cui, W.X. (2020). *Aspectos Teóricos-Práticos de Tradução Português/Chinês*. IPM. ISBN 978-99965-2-219-2

### 參考書目 REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- 《翻譯理論與實踐》(尤金·奈達、查理斯·泰伯), 1982;

Nida, E.A., & Taber, C.R. (1982). *The Theory and Practice Translation*. E.J. Brill, Leiden

- 《換言之 — 翻譯研究教程》(莫娜·貝克), 1992. ISBN 0-415-03085-4 (hbk) Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge

- 《翻譯模因論—翻譯理論中的觀點傳播》(安德魯·賈斯特曼) 2020年8月. ISBN 978-7-5446-6505-6

Chesterman A. (2016). *Memes of translation: the spread of ideas in translation theory (Revised)* John Benjamins Publishing Company

- 《葡漢翻譯理論與實踐》(俞翔), 2011年8月. ISBN 978-7-5135-1087-5

Yu, X. (2011). *Teoria e Prática: Tradução Português-Chinês*. IPM. ISBN 978-7-5135-1087-5

- 《中文公文寫作教程》(李向玉主編), 2001年5月. ISBN 99937-33-09-1

Lei, H.I. (Redactor-chefe) (2001). *Manual de Chinês Administrativos*. SAFF. ISBN 99937-33-09-1

- 《多用途葡萄牙語寫作教程》(Isabel Poço Lopes, Yan Qiaorong), 2017年12月

Yang, Q.R., & Lopes, I. (2017). *Escrever para diferentes finalidades*. IPM. ISBN 978-99965-2-168-3

- 《翻譯批評七綴》(韓麗麗、蔣驍華), 2021年8月. ISBN 978-99965-2-249-9

Han, L.L., & Jiang, X. H. (2021). *Críticas de tradução*. IPM. ISBN 978-99965-2-249-9

- 《漢語佛教成語中譯葡研究》(楊曉明), 2014年12月. ISBN 978-99965-2-105-8

Yang, X. M. (2014). *Estudos da Tradução de Provérbios Budistas Chineses para Português*. IPM. ISBN



978-99965-2-105-8

- 《澳門翻譯用語集》（附件：葡萄牙語應用文手冊）(梁自然主編)，2014年6月。ISBN978-99965-906-1-0

Leong, C. Y. (Redactor-chefe) (2014). *Glossário Breve de Termos e Expressões de Referência para Tradução em Macau. (Anexo: Modelos de Correspondência e Documentação Prática)*. Fundação Macau. ISBN 978-99965-906-1-0

### 學生反饋 **COMENTÁRIO DOS ALUNOS**

學期結束時，學生將被邀請以問卷方式對學科單元/科目及有關教學安排作出反饋。你的寶貴意見有助教師優化學科單元/科目的內容及教授方式。教師及課程主任將對所有反饋予以考量，並在年度課程檢討時正式回應採取之行動方案。

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

### 學術誠信 **INTEGRIDADE ACADÉMICA**

澳門理工大學要求學生從事研究及學術活動時必須恪守學術誠信。違反學術誠信的形式包括但不限於抄襲、串通舞弊、捏造或篡改、作業重覆使用及考試作弊，均被視作嚴重的學術違規行為，或會引致紀律處分。學生應閱讀學生手冊所載之相關規章及指引，有關學生手冊已於入學時派發，電子檔載於 [www.mpu.edu.mo/student\\_handbook/](http://www.mpu.edu.mo/student_handbook/)。

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: [www.mpu.edu.mo/student\\_handbook/](http://www.mpu.edu.mo/student_handbook/).